

Les approches
plurilingues

dans les écoles de langue
française de l'Ontario



Unité d'éveil aux langues

Affichons nos langues

Manon Valois, Marie-Paule Lory, Catherine Gosselin-Lavoie et Gail Prasad

Préambule

L'unité d'éveil aux langues *Affichons nos langues* est proposée pour offrir aux enfants du cycle préparatoire et aux élèves du primaire une expérience enrichissante et ludique grâce à un ensemble de clins d'œil plurilingues menant à la création d'un abécédaire. Cette unité d'éveil aux langues est un projet collaboratif impliquant plusieurs groupes-classes de l'école, de la maternelle à la 4^e année. En encourageant les échanges interclasses et en organisant des activités communes, un environnement dynamique est favorisé où chacune et chacun peut participer et s'enrichir au contact des autres. Ensemble, les élèves développeront le goût de la découverte et de l'apprentissage des langues.

Cette activité a été inspirée de la vidéo [L'imagerie plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique](#) réalisée par Perpétue Sulney et Françoise Armand, et accessible sur le site Web ÉLODiL.



Survol de l'unité d'éveil aux langues

Pour toutes et tous

- Déclencheur : Un projet collaboratif
🕒 20 minutes

Pour la maternelle et le jardin d'enfants

- Activité 1 : Des couleurs et des mots
🕒 Une séance de 25 minutes

Pour la 1^{re} année

- Activité 2 : Des chiffres et des mots
🕒 Deux séances de 20 minutes

Pour la 2^e année

- Activité 3 : Lettres et diversité linguistique
🕒 Deux séances de 30 minutes

Pour la 3^e année et la 4^e année

- Activité 4 : Mots et diversité linguistique
🕒 Trois séances de 30 minutes

Pour toutes et tous

- Consolidation : L'abécédaire
🕒 Une séance de 30 minutes

6d Document

- Document A : Modèles d'une lettre majuscule et d'une lettre minuscule

Capsule pédagogique

Cette unité d'éveil aux langues présente un abécédaire plurilingue. Il se peut donc que certaines langues parlées par les élèves de vos groupes-classes ne puissent pas y être intégrées à cause du format bien particulier. Vous pouvez adapter ce projet en proposant la création d'un imagier plurilingue sous le même format tel que proposé dans la [vidéo d'ÉLODiL](#). Contrairement à un abécédaire où *l'alphabet* est le point de départ de l'activité plurilingue, dans un imagier plurilingue *l'image* devient le point de départ de l'activité. Ainsi, toutes les langues du groupe-classe peuvent se retrouver dans l'imagier plurilingue. Nous vous suggérons alors de travailler autour de thèmes pour créer votre imagier, par exemple : Communauté et environnement ou Systèmes vivants.





Déclencheur Un projet collaboratif

Objectif

- Amener les élèves à développer leur curiosité linguistique et culturelle en explorant le nom d'objets ou d'actions dans d'autres langues.

Pour tous les niveaux :

1. Revoir avec les élèves les caractéristiques d'un abécédaire.
2. Expliquer aux élèves qu'une activité collaborative sera organisée dans plusieurs groupes-classes de l'école pour créer un abécédaire plurilingue unique à l'école. Pour le personnel enseignant, c'est l'occasion d'harmoniser les pratiques entre les différents niveaux en créant un référentiel pour l'ensemble des élèves de l'école.
3. Selon le niveau, expliquer les étapes suivantes et les rôles de chacune et de chacun :
 - Maternelle et jardin d'enfants – Peindre avec des couleurs au choix des élèves 26 feuilles blanches qui seront les lettres de l'abécédaire.
 - 1^{re} année – À partir des 26 feuilles peintes par les élèves de la maternelle et du jardin d'enfants, mesurer la hauteur des lettres majuscules et minuscules, et découper deux morceaux de papier.

- 2^e année - À partir des 52 morceaux de papier découpés par les élèves de 1^{re} année, tracer des lettres minuscules et majuscules et les découper.
- 3^e et 4^e année : À partir des affiches reçues par les élèves de 2^e année, trouver trois mots dans d'autres langues qui commencent par la même lettre que le mot en français et l'image choisie (préalablement à l'unité). Coller les lettres majuscules et minuscules ainsi que les illustrations sur des affiches. Écrire les mots en français et les trois mots traduits ainsi que le nom des langues.





Activité 1

Des couleurs et des mots

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique.
- Acquérir des connaissances sur diverses langues du monde.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- S'éveiller à la sonorité de diverses langues du monde.
- Comparer les mots qui désignent les couleurs dans plusieurs langues.

Cette activité est recommandée pour des élèves de la maternelle et du jardin d'enfants.

Dans cette activité, les enfants peignent, avec les couleurs de leur choix, 26 affiches blanches qui deviendront des feuilles pour y tracer les lettres de l'alphabet en majuscule et en minuscule.

Déroulement

1. Selon le profil du groupe-classe et le nombre d'élèves, diviser le groupe en deux et faire l'activité deux fois, au besoin.
2. Distribuer de grandes feuilles blanches aux élèves.

3. Faire un modelage pour montrer aux enfants la façon de procéder pour peindre la feuille blanche. Les enfants choisissent leurs couleurs et laissent aller leur créativité.
4. Pendant la période de peinture, encourager les enfants à nommer le nom des couleurs dans les langues qu'elles et ils connaissent. Faciliter les échanges entre les enfants en posant des questions telles que :
 - Est-ce que tu entends les mêmes sons dans *bleu* en français et *blue* en anglais?
 - Est-ce que ça commence par le même son? Quel est ce son?
 - Est-ce que tu entends les mêmes sons dans *blue* en anglais et *azul* en espagnol?
5. Faire sécher les œuvres pour ensuite les remettre aux élèves de 1^{re} année.





Activité 2

Des chiffres et des mots

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique.
- S'éveiller à la sonorité des langues du monde.
- Acquérir des connaissances sur diverses langues du monde.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- Compter jusqu'à 10 dans différentes langues.

Cette activité est recommandée pour des élèves de 1^{re} année.

Dans cette activité, les élèves vont mesurer la hauteur des lettres majuscules et minuscules et découper deux morceaux de papier (à partir des 26 feuilles peintes par les enfants de la maternelle et du jardin d'enfants).

Déroulement

Séance 1

1. Écouter des comptines pour apprendre à compter dans différentes langues. Utiliser un moteur de recherche ou l'un des trois exemples suivants :

- Compter dans différents patois utilisés en Suisse
- Compter en espagnol
- Compter en arabe

À la suite de l'écoute des documents vidéo ou audio, animer une discussion en posant des questions telles que :

- Qu'est-ce que tu as appris en écoutant compter dans une autre langue?
- Pourquoi penses-tu qu'il est important d'apprendre à compter dans différentes langues?
- Quelles parties étaient plus faciles à comprendre? Lesquelles étaient plus difficiles?
- Comment est-ce que tu te sens en apprenant quelque chose de nouveau, comme compter dans une autre langue?
- Y a-t-il des mots que tu as entendus que tu connais déjà?
- Est-ce que tu penses que tu pourrais aider quelqu'un d'autre à apprendre à compter dans cette langue après l'avoir écoutée?
- Quelles stratégies as-tu utilisées pour comprendre les nombres dans cette langue?
- Comment penses-tu que le fait d'apprendre à compter dans différentes langues peut t'aider dans d'autres activités?

Séance 2

1. À partir de l'alphabet affiché dans la salle de classe ou du Document A : Modèles d'une lettre majuscule et d'une lettre minuscule, discuter de la hauteur que devrait avoir une lettre majuscule comparativement à une lettre minuscule en utilisant des notions mathématiques (par exemple, *plus grande que*, *plus petite que*, *le double de*, *de plus que*, *de moins que*, *la moitié de*, *la demie de*).
2. À partir du Document A : Modèles d'une lettre majuscule et d'une lettre minuscule, modeler la façon d'estimer et de mesurer avec différents petits objets de mesure non conventionnels. Noter les mesures au tableau (par exemple, la lettre minuscule mesure un trombone, six petits cubes, trois blocs; la lettre majuscule mesure trois trombones).
3. Proposer de compter dans différentes langues connues des élèves le nombre d'unités utilisées pour mesurer et les encourager à prendre part au décompte à voix haute.

4. À partir des 26 peintures réalisées par les enfants de la maternelle et du jardin d'enfants, proposer aux élèves d'utiliser de petits instruments de mesure non conventionnels (petits cubes, dés, trombones, etc.) pour déterminer la hauteur des lettres minuscules et majuscules (qui seront tracées par les élèves de 2^e année à une prochaine étape).
5. Lorsque les élèves ont déterminé la hauteur de la lettre minuscule, elles et ils tracent, sur les feuilles peintes, une ligne à l'aide d'une règle pour marquer la hauteur. Ensuite, les élèves font de même avec la lettre majuscule ou vice-versa.
6. Les élèves découpent ensuite les feuilles peintes sur les lignes tracées afin d'obtenir deux morceaux de papier de la taille correspondant à la hauteur des lettres majuscules et minuscules mesurées (par exemple, la hauteur de quatre trombones pour la lettre majuscule et de deux trombones pour la lettre minuscule). À noter que les morceaux seront probablement de différentes tailles pour chaque élève.
7. Les 52 morceaux de papier découpés par les élèves de la 1^{re} année (26 pour les lettres majuscules et 26 pour les lettres minuscules) sont alors remis aux groupes-classes de la 2^e année.





Activité 3

Lettres et diversité linguistique

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique.
- S'éveiller à la sonorité de diverses langues du monde.
- Acquérir des connaissances sur diverses langues du monde.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- Comparer des lettres dans différentes langues.
- S'éveiller à la graphie de diverses langues du monde.

Cette activité est recommandée pour des élèves de 2^e année.

Dans cette activité, les élèves tracent des lettres minuscules et majuscules et les découpent (à partir des 52 morceaux découpés par les 1^{re} année).

Capsule pédagogique

Les systèmes d'écriture n'utilisent pas tous le concept de lettres majuscules – minuscules. C'est, par exemple, le cas de l'arabe. Le personnel enseignant est invité à demander aux élèves si elles et ils connaissent d'autres langues où les majuscules ne sont pas d'usage.

Déroulement

Séance 1 (à refaire, au besoin, selon le nombre de comptines choisies)

1. Écouter, sur Youtube, des comptines portant sur l'alphabet dans différentes langues.
2. Pendant cette activité, expliquer que toutes les langues n'utilisent pas le même alphabet. Inviter les élèves à réciter l'alphabet ou à nommer des lettres dans différentes langues et stimuler les échanges sur les ressemblances et les différences entre les langues.
3. À la suite de l'écoute des comptines, poser des questions telles que :
 - Quelle langue avons-nous entendue dans la comptine aujourd'hui? Comment as-tu fait pour le savoir?
 - Comment la première lettre de l'alphabet se prononce-t-elle dans cette langue? la première lettre de ton prénom?
 - Est-ce qu'il y a des lettres qui se ressemblent entre les alphabets quand vous les regardez? quand vous les entendez?
 - Quelles lettres de l'alphabet dans cette langue sont différentes de celles que nous utilisons en français?
 - Y a-t-il des sons que tu as entendus dans la comptine qui sont nouveaux pour toi?
 - Quelle lettre de l'alphabet dans cette langue a le même son que la lettre « ___ » en français?
 - Quelles sont les similarités et les différences entre l'ordre des lettres dans cette langue et celui dans l'alphabet latin?
 - Si tu devais enseigner à quelqu'un la façon de prononcer cette lettre dans cette langue, que lui dirais-tu?

Séance 2

1. À partir du [Document A : Modèles d'une lettre majuscule et d'une lettre minuscule](#), modeler la façon de tracer les lettres majuscules et minuscules.

2. Chaque élève se voit attribuer une ou deux lettres de l'alphabet, puis à partir des 52 morceaux de papier découpés précédemment par les élèves de 1^{re} année, elle ou il trace sa ou ses lettres majuscules et minuscules, puis les découpe. S'assurer que l'élève utilise toute la hauteur des papiers. À noter qu'il est possible que des élèves rencontrent des difficultés en ce qui concerne les habiletés motrices nécessaires pour le traçage et le découpage des lettres. Il est important de prendre en considération ces défis et de donner des modèles pour faciliter l'activité.
3. Les lettres minuscules et majuscules seront alors remises aux groupes-classes des 3^e et 4^e année.





Activité 4

Mots et diversité linguistique

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique.
- Acquérir des connaissances sur diverses langues du monde.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- Comparer des mots dans différentes langues.
- S'éveiller à la graphie et aux concepts liés à l'écrit dans différentes langues du monde.
- Utiliser judicieusement la technologie de façon efficace et éthique.

Cette activité est recommandée pour des élèves de 3^e et de 4^e année.

Dans cette activité, les élèves cherchent trois mots dans d'autres langues qui commencent par la même lettre que le mot en français et l'image choisie (par le personnel enseignant ou les élèves de 5^e ou de 6^e année), et collent les illustrations et les lettres minuscules et majuscules sur des affiches. Finalement, les élèves vont écrire les mots en français et les trois mots traduits ainsi que le nom des langues sur les affiches reçues par les élèves de 2^e année.

Déroulement

Planifier trois séances d'environ 30 minutes pour réaliser cette activité.

1. Former des équipes de 2 à 4 élèves et leur attribuer quelques mots de la liste des 26 mots en français préalablement conçue (répartir le nombre de mots selon le nombre d'équipes).
2. Inviter les élèves à effectuer une recherche à l'aide d'un outil technologique (par exemple, Google Traduction) afin de trouver d'autres langues dans lesquelles ces mots commencent aussi par la même lettre. Les élèves doivent trouver trois langues dans lesquelles leurs mots commencent par la même lettre que le mot en français. Elles et ils notent sur une feuille ou dans un document (Word ou Google) les mots trouvés ainsi et les langues des traductions (par exemple, *banane* en allemand; *banana* en anglais et en portugais, *banan* en russe). Encourager les élèves à s'exprimer dans leur langue maternelle et dans d'autres langues qu'elles et ils connaissent ou voudraient découvrir. L'objectif est de créer un environnement d'apprentissage inclusif, curieux et ouvert aux différentes cultures et langues présentes dans la salle de classe et l'école.
3. Faire remarquer que les orthographes sont aussi différentes dans d'autres langues et poser des questions métalinguistiques telles que :
 - Comment avez-vous procédé pour trouver des mots dans d'autres langues qui commencent par la même lettre? Par quoi avez-vous commencé?
 - Remarquez-vous des ressemblances et des différences dans la façon dont ce mot s'écrit dans les autres langues?
 - Remarquez-vous des ressemblances et des différences dans la façon dont ce mot se prononce dans les autres langues?
 - Est-ce que c'est facile ou difficile pour une personne qui ne parle pas cette langue de comprendre le mot écrit? Pourquoi?
4. Remettre des feuilles cartonnées aux élèves de 3^e et de 4^e année ainsi que les lettres minuscules et majuscules et les illustrations représentant les 26 mots en français choisies en début de projet. Inviter les élèves à découper, au besoin, les illustrations et à les coller de façon à garder le plus d'espace possible pour la rédaction des mots.
5. Faire écrire, avec des marqueurs, le mot en français ainsi que les trois mots traduits ainsi que le nom des langues sur les affiches.
6. Planifier une présentation du produit terminé à l'ensemble des élèves.



Consolidation L'abécédaire

Objectifs

- Organiser un petit lancement entre les groupes-classes de l'école. Inviter des parents, si cela est possible.
- Pour exploiter l'abécédaire plurilingue, il est suggéré de l'intégrer dans diverses activités pédagogiques (par exemple, présenter les lettres une à la fois selon son intention pédagogique – commencer par les voyelles, selon l'ordre de l'alphabet; écrire le message du jour avec un mot de l'abécédaire et le faire remplacer par un mot dans une autre langue; classer les langues selon les familles de langue; chercher les mots dans d'autres langues pour comparer avec d'autres langues et graphies, repérer les congénères).

Capsule suggestion

- L'abécédaire peut être affiché dans la salle de classe ou compilé en plusieurs copies sous forme de livre pour que l'ensemble des élèves puisse en profiter.
- Numériser l'abécédaire pour qu'il puisse circuler également dans les familles.

❖ Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

Des exemples de livres de littérature jeunesse, d'une vidéo et d'un site Web pour inspirer la démarche de création de vos affiches plurilingues :

- Charland, A.-S. (2016). [Top 15 des abécédaires pour petits et grands!](#) [Billet sur le blogue *J'enseigne avec la littérature jeunesse*].
- Cet imagier plurilingue destiné aux élèves de la maternelle à la 3^e année présente, par thématique, un ensemble de mots illustrés dans trois langues (anglais, espagnol et français) :
Hanisch, M. (2016). *Petit inventaire du monde en français, anglais et espagnol*. Rue du monde.
- Cet imagier plurilingue offre des traductions de 120 mots en français d'usage fréquent traduits et illustrés dans plus de 10 langues. L'imagier cible davantage les élèves du primaire :
Association Dulala. (2022). *Comment tu dis?* (illustré par J. Escoriza). Syros.
- Cet abécédaire en français (alphabet latin) propose en plusieurs langues le nom d'un animal accompagné d'une illustration. Cet ouvrage cible davantage les élèves de la 1^{re} à la 4^e année.
Barman, A. (2010). *ABCXYZ*. La joie de lire.
- Ces abécédaires bilingues proposent l'apprentissage de mots :
 - Wiza N Hsen. (2020). *Mon GRAND abécédaire bilingue kabyle – Français*. Amazon.
 - Cauley, C. (2003). *Mon premier abécédaire bilingue français-espagnol* (illustré par E. Clergeau). First US Edition 2023, Amazon.
- Cet abécédaire bilingue en anglais et en français porte sur la thématique du basketball :
Le Docteur Dunk. (2023). *L'abécédaire bilingue anglais-français des légendes du basket NBA*. Le Docteur Dunk
- Cette vidéo démontre une démarche d'éveil aux langues pour réaliser un imagier plurilingue par une enseignante d'un groupe de 6^e année :
Sulney, P. et Armand, F. (2013). [L'imagier plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique](#) [vidéo pédagogique]. ÉLODiL.
- Ce site Web présente des images sous forme de catégories dans plusieurs langues : [Lexilala](#).

Pour aller plus loin

Reprendre la même démarche de l'unité d'éveil aux langues de l'abécédaire plurilingue pour créer des référentiels de chiffres.